

༄༅། །ཐར་མདོ་བསྐྱུས་པ་དང་སྒྲིབ་པ་རྣམ་སེལ་
གཟུངས་བཞུགས་སོ། །

TWICE-REFINED GOLD

A condensed version of the names and main points in

The Sūtra of Liberation

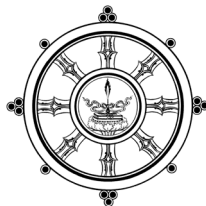
and

THE DHĀRAṆĪ OF
SARVANĪVARAṆAVIṢKAMBHIN

(Dripanamsel)

Kyabjé Jedrung Rinpoche

Trinle Jampa Jungné



PADMAKARA

༄༅། །ཐར་མདོ་བསྐྱུས་པ་དང་སྒྲིབ་པ་རྣམ་སེལ་
གཟུངས་བཞུགས་སོ། །

TWICE-REFINED GOLD

A condensed version of the names and main points in

The Sūtra of Liberation

and

THE DHĀRAṆĪ OF
SARVANĪVARAṆAVIṢKAMBHIN

(Dripanamsel)

Kyabjé Jedrung Rinpoche

Trinle Jampa Jungné

Contents

Condensed Sūtra of Liberation - Kyabjé Jedrung Rinpoche 1

Dhāraṇī of Dripanamsel - Kyabjé Jedrung Rinpoche 11

༡༡། །ཐར་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ཡི་མཆན་དང་དོན་བསྟུས་གསེར་གྱི་ཡང་
ཞུན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

ན་མོ་བྱུང་བོ་རྟེ་སཏྲ་ཡ།

ཀུན་མཁྱེན་སྟོབ་པ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས། །

བདག་སོགས་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་གྱི་མཆོག་ཏུ་བབྱུང་། །

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་ཡང་དག་བསྐྱེད་པར་བགྱི། །

དགོན་མཆོག་ཙུ་ག་སྤུམ་བདེན་དང་ལྷ་མིའི་ཆོགས། །

མོས་པའི་མཐུ་ལས་མདུན་མཁར་དག་པའི་ཞིང་། །

Twice-Refined Gold

A condensed version of the names and main points in
*The Sūtra of Liberation*¹

Namo buddha bodhisattvaya

Homage to the buddhas and bodhisattvas!

Künkhyen kyobpa gyalwa sé tangché

Omniscient protectors, the conquerors and their heirs,

Dak sok drowai kyab kyi choktu zung

I take you as the supreme refuge for myself and all beings;

Khakhyab drowa sangyé topjai chir

In order that beings throughout all space reach buddhahood,

Changchup semchok yangdak kyépar gyi

I generate the perfect and authentic mind set on enlightenment.

Könchok tsasum den tang lhami tsok

May the Three Jewels and Three Roots, the truth, and the assembly
of gods and humans,

Möpai tulé dünkhar dakpai zhing

Through the power of our devotion be present in the sky before us,
in a pure field,

¹ This text (OKC D.585) was dictated by the Jowo statue in Lhasa to Jedrung Rinpoche during an extensive offering ceremony in the Jokhang. The full length sūtra of which this is a highly condensed version is Toh 264, *thar pa chen po phyogs su rgyas pa 'gyod tshangs kyis sdig sbyangs te sangs rgyas su grub par rnam par bkod pa*, Degé Kangyur vol. 67 (*mdo sde*, 'a).

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ནིང་བཀོད་ཡོངས་རྫོགས་པ། །
སྟོན་ལམ་སྟོབས་བཞིན་མཛེས་པར་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
བདེ་གཤེགས་སྟིང་པོས་འགྲོ་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང། །
སེམས་ནི་རྒྱ་ཆེན་མཆོག་ཏུ་རབ་བསྐྱེད་དེ། །
འགྲོ་བ་འདི་དག་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་རྒྱ། །
འདི་ན་སྟོད་མིན་སེམས་ཅན་གང་ཡང་མེད། །
བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་སྟོབས་བཅུ་མངའ་བའི་ལྷ། །
དུས་ལས་མི་འདའ་བྱུགས་རྗེའི་དབང་གིས་ནི། །
སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས་ཤིང་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
བྱུང་པའི་དབང་པོ་སྤྲུལ་དང་སྟོབ་མར་བཅས། །
ལྷ་དང་བྱང་སྟོང་གྲུབ་པས་མཆོད་པ་བཞིན། །
འདབ་བཟང་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལམ་ལ་བཞིན། །
རྩ་འཁྲུལ་རྣམ་པར་སྤྲུལ་པའི་ཆོ་འཁྲུལ་གྱིས། །
མདོན་པར་གཤེགས་ཏེ་མཛེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས། །
འཆིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་པའི་འགྲོ་བ་ཡི། །

Déwachen kyi zhing kö yongdzokpa

The realm of Sukhāvātī, perfectly arrayed

Mönlam top zhin dzépar drupgyur chik

In all its splendour according to the strength of aspiration.

Deshek nyingpö drokham yongla khyab

The essence of the sugatas pervades the beings in all realms;

Sem ni gyachen choktu rapkyé dé

We arouse the sublime attitude in all its vastness,

Drowa didak malü sangyé gyu

For, of all these beings, there is not a single one

Dina nö min semchen kang yang mé

In whom buddhahood's causal basis is not contained.

Zhengshik zhengshik tobchu ngawai lha

Come! Come! Deities who have the ten strengths—

Dülé mida tukjé wangki ni

Do not be untimely, but with the power of your compassion

Semchen dönla gong shing sheksu söl

Think of the benefit of beings, and come, I beseech you!

Tubpai wangpo sé tang lobmar ché

Mighty Muni, with your heirs and disciples

Lha tang drangsong drubpé chöpa zhin

Just as, when gods and accomplished sages venerated you—

Dapzang wangpo lhayi lamla zhin

Like the path of the celestial, fine-winged Garuḍa kings²—

Dzutrül nampar trülpai choatrül kyi

You magically manifest your miraculous power of emanation,

Ngönpar shekté dzépai denla zhuk

Come in reality and be seated on this splendid throne!

Chingwa künkyi chingpai drowa yi

In this practice whereby we beings, fettered by all our bonds,

2 Probably a reference to the episode in chapter 6 of the *Pitāputrasamāgamanasūtra* (Toh 60, “The Sūtra of the Meeting of Father and Son”) in which the kings of the Garuḍas make a vast offering to the Buddha.

ཉེས་ལྟང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པའི་ཆོ་ག་ལ། །
རྒྱལ་བ་སྟོབ་མར་བཅས་པས་མཁྱེན་མཛད་དེ། །
རྣམ་དག་ཆངས་པ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །
ཡིད་འོང་ཇིང་བུའི་ནང་ན་གནས་པ་ཡི། །
འཆར་ཁའི་པར་ཁ་འབུས་བྱེ་འདྲ་བ། །
ལག་གཉིས་སྟེ་བོར་ཐལ་སྦྱར་བསྟོད་དབྱངས་བཅས། །
ལུས་དཔག་མེད་པར་སྦྱལ་ཏེ་གུས་ཕྱག་འཆལ། །
བཅོམ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ། །
མར་མེ་རི་རབ་རྒྱལ་དང་རིན་ཆེན་རྒྱལ། །
རིན་ཆེན་གཙུག་ཕུད་ཆོ་དཔག་མེད་པ་དང་། །
རྣམ་གཟིགས་རིན་ཆེན་མང་དང་ལྷན་ཐུབ། །
ཆོས་སྦྱད་བཇོད་དཔག་འདས་དང་དཔེ་རྒྱུ་མེད། །
མུ་མེད་ཆོས་དང་བསམ་དགའ་སྟོབས་ཀྱི་སྟོབས། །
འཛིགས་མེད་སྟོབས་དང་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་གཙོ། །
ཀུན་འདྲན་འཆིང་བ་གཙོད་དང་ཕ་རོལ་ཕྱིན། །

Nyétung tolzhing shakpai choga la

Acknowledge and confess our faults and downfalls,

Gyalwa lobmar chépai khyen dzété

Look upon us, conquerors and your disciples,

Namdak tsangpa chok ki ngödrub tsöl

And grant the supreme accomplishment of perfect purity.

Yi'ong dzingbui nang na népa yi

Just as, in a beautiful pool at dawn³

Charkhai péma khabü ché drawa

A lotus flower will open out in bloom,

Lak nyi chiwor taljar töyang ché

With my palms joined above my head and singing praise

Lü pakmépar trülté gü chaktsal

I emanate countless bodies and bow down in devotion.

Chomden dézhin shekpa drachompa

To you, O Bhagavan, thus-gone, worthy buddhas:⁴

Marmé rirab gyal tang rinchen gyal

King Lamp of Supreme Mountain, Jewel King,

Rinchen tsukpü tsepak mépa tang

Jewel Hair, Amitāyus of Infinite Lifespan,

Namzik rinchen mang tang shākya tub

All-Seeing Vipasyin, Multitude of Jewels, Śākyamuni,

Chödü jöpakdé tang péda mé

He who Gathers and Holds all Dharmas, Infinite Expression,
Incomparable One,

Mumé chö tang samka topkyi top

Boundless Dharma, Unimaginable One, Strength of All Strengths,

Jikmé top tang jikten sumkyi tso

Strength of Fearlessness, Foremost One of the Three Worlds,

Kündren chingwa chö tang paröl chin

Teacher Who Leads All, Cutter of Bonds, Utterly Gone Beyond,

³ A note in the Tibetan text here reads “Not present in Kyabje’s original composition”

⁴ The 26 names that follow are given in full in the original Kangyur sūtra (see note 1) on folios 216.b.5 – 217.a.2.

འཛིན་རྟེན་ཀུན་འདས་འཁོར་བའི་རྒྱ་དང་བྲལ། །
ཏིང་འཛིན་རྣམ་གྲོལ་མཁའ་ལྟར་དམིགས་སུ་མེད། །
ཆོས་རྒྱལ་བདུད་འཛུམས་བྱམས་པ་ཆེན་པོ་དང་། །
རིན་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཅན་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །
འདས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་། །
ཉི་ཟླ་མར་མེ་གསལ་བ་ཉི་ཟླིའི་གངས། །
མར་མེ་མཛད་པ་སུམ་བྱི་ཡེ་ཤེས་མཆོག། །
རྒྱལ་བུ་བཙུ་བྱུག་ནམ་མཁའི་རྒྱལ་པོ་དང་། །
རིན་ཆེན་མང་དང་སྤྱོན་དབང་མར་མེ་རྒྱལ། །
སྤྱོན་སྤྱོའོད་དཔག་མེད་དང་དག་བར་བསམ། །
སྐུ་སྐུལ་ཉི་ཟླ་གསལ་གྱི་དཔལ་ལ་སོགས། །
འདས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ། །
སྒོ་གསུམ་གུས་པ་ཆེན་པོས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་དཔག་མེད་དང་། །

Jikten kündé khorwai gyu tang dral

He Who has Transcended All Worlds, He Who is Free of Saṃsāra's Causes,

Tingdzin namdröl khatar miksu mé

Liberating Concentration, He Who Like Space Cannot be Apprehended,

Chögyal düjom jampa chenpo tang

Sovereign Over All Dharmas, Destroyer of the Four Demons, Great Love,

Rinchen tsuktorchen la gü chaktsal

And Ratnaśikhin (Jewelled Topknot), I bow down with devotion.

Dépai sangyé paktu mépa tang

To the countless buddhas of the past:⁵

Nyida marmé salwa nyitri drang

He Who Shines with Twenty Thousand Lamps of Sun and Moon,

Marmé dzépa sum tri yeshé chok

Illuminator of Thirty Thousand Lamps, Supreme Wisdom,

Gyalbu chudruk namkhai gyalpo tang

Sixteen Princes, King of Space,

Rinchen mang tang trinwang marmé gyal

Manifold Jewels, Lamp King of Powerful Clouds,

Trindra öpakmé tang géwar sam

Sound of Clouds,⁶ Amitābha, Contemplation of Virtue,

Kutrül nyida salkyi pal lasok

Emanated Bodies, Glory of the Radiant Sun and Moon, and the rest—

Dépai sangyé paktu mépa la

To the innumerable buddhas of the past

Gosum güpa chenpö chaktsal lo

I bow down with immense devotion from body, speech, and mind.

Tantar zhukpai gyalwa pakmé tang

To the countless conquerors of the present:⁷

5 The next 12 names are on *ibid* F.217.b.2-5. The homage to named past buddhas continues until F.220.a, and is followed by their numbers.

6 Instead of *sprin sgra* here, all Kangyur versions have *byin sgra* [*rgyal po*], “[King of] Resplendent Sound.”

7 The following 15 names appear in detail from F.220.b.2-5. The homage to named buddhas of the present continues until F.221.b.5 and is followed by their numbers.

གསལ་རྒྱལ་འབྲུམ་ཕྱག་བཙུ་དང་གསེར་བཙོའི་མདངས། །

སྒྲུང་བ་དཔག་མེད་ཉི་མའི་དགྱིལ་འཁོར་དང་། །

སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་སྤྱོད་བཙུགས་སེང་གོ་འབྲུམ་གྱི་གཟུགས། །

སེང་གོ་རྣམ་རེལ་ཀུན་འོད་རི་ཡི་རྒྱལ། །

རིན་ཆེན་རྒྱལ་དང་མེ་ཏོག་རྣམ་པར་བརྒྱན། །

དཀར་ཕུང་རི་རབ་མཚན་དང་རི་རབ་རྒྱལ། །

རིན་ཆེན་དཔལ་དང་རིན་ཆེན་ལྷ་བ་སོགས། །

གསུམ་ལྷ་ལྷ་གི་བྱེ་སྤྱོད་གྲངས་མེད་ཀྱི། །

ཚྭ་གསལ་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

མ་བྱོན་སངས་རྒྱལ་བདེ་གཤེགས་དབྱ་ཕུལ་བ། །

དཔག་ཏུ་མེད་དང་སངས་རྒྱལ་བུམས་པ་དང་། །

དག་སྐྱེ་མེ་ཏོག་འོད་དང་མེ་ཏོག་ཚྭ་གསལ། །

འོད་སྒྲུང་མིང་དང་མཚན་མ་གསེར་གྱི་འོད། །

ཆོས་སྒྲུང་རིན་ཆེན་སྒྲུང་དང་བྱུང་སྒྲུང་སོགས། །

གྲངས་མེད་ཚྭ་གསལ་སངས་རྒྱལ་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

Salgyal bumtrak chu tang sertsö dang

The million Shining Conquerors, Complexion of Refined Gold,

Nangwa pakmé nyimai kyilkhör tang

Infinite Illumination, King of the Illuminating Orb of the Sun,

Sangye pobtsek sengé bum kyi zuk

Buddha Heaped Eloquence, Body of a Hundred Thousand Lions,

Sengé namrol künö riyi gyal

Lion's Display, King of Mountains of All-Illuminating Qualities,

Rinchen gyal tang métok nampar gyen

Precious King of Joyous Qualities, King Ornamented With Precious Flowers,

Katub rirab tsen tang rirab gyal

Ascetic Practice, Sign of the Supreme Mountain, King of the Supreme Mountain,

Rinchen pal tang rinchen dawa sok

Jewelled Glory, Jewel Moon, and the rest

Ganggai lungki jényé drangmai kyi

As innumerable as the grains of sand of the Ganges—

Dzokpai sangyé nam la chaktsal lo

To you, perfectly enlightened buddhas, I bow down.

Majön sangyé déshek dra tülwa

To the buddhas yet to come, the countless sugatas

Paktu mé tang sangyé jampa dang

Whose enemies are tamed:⁸ the Buddha Maitreya,

Dak ku métok ö tang métok dzok

Pure Body, Flower Light, Perfect Flower,

Önang ming tang tsenma serkyi ö

Radiant Illumination, Name and Sign, Golden Light of Jambunada,

Chönang rinchen nang tang khyapnang sok

Dharma Light, Jewel Light, All-Pervading Light, and the rest—

Drangmé dzok sangyé la gü chaktsal

To the countless perfectly enlightened buddhas I bow down in devotion.

⁸ The following 10 names appear in detail from F.222.a.3-5. The homage to named buddhas of the future continues until F.222.b.5 and is followed by their numbers.

དེ་བཞིན་སྟོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་ནི། |
མཐའ་གྲས་ཀྱན་དང་བྱད་པར་རྩོད་དུས་ཀྱི། |
གདུལ་བྱ་བདག་གིར་བཞེས་པ་ལྷ་ཡི་ལྷ། |
རྒྱལ་བ་ལྟ་བུ་ཐུབ་པའི་ཞབས་པརྩོར། |
མགོ་བོས་རབ་ཏུ་བཏུང་དེ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། |
མདོ་སྡེ་དབྱངས་བསྟན་ལུང་བསྟན་ཆོགས་སུ་བཅད། |
ཆེད་བརྗོད་སྒྲིང་གཞི་རྟོགས་བརྗོད་དེ་ལྟར་བྱུང་། |
སྟེས་རབས་རྒྱས་དང་མད་བྱུང་གཏན་ལ་ཕབ། |
གསུང་རབ་མདོ་སྡེའི་ཆོགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། |
སྟོགས་བཅུའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། |
འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དང་འཕགས་མཆོག་སྟུན་རས་གཟིགས། |
མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་སེམས་དཔའ་བརྩོན་འགྲུས་རྟལ། |
རྒྱན་མི་གཏོང་དང་སྟུན་རྒྱལ་རིན་ཆེན་ལག། |
དཔའ་བརྩོན་རིན་ཆེན་སྒྲིབ་སྒྲིའོད་དང་། |
སྒྲིབ་སྟོབས་པོ་ཆེ་དང་དཔག་ཏུ་མེད། |

Dézhin chokchur zhukpai gyalwa ni

Likewise, to all the conquerors who dwell in the ten directions,

Talé kün tang khyépar tsödü kyi

Infinite as they are, and particularly to the most divine of the divine

Dülja dakgir zhépa lha yi lha

Who claimed as his own to be tamed the beings of this dispute-torn age,

Gyalwa śhākya tubpai zhab pemor

The conqueror Śākyamuni, at whose lotus feet

Gowö rabtu tüdé chaktsal lo

I place my head and bow right down.

Dodé yang nyé lungten tsiksu ché

To the sections of sūtras, of aphorisms, of prophecies, and of verses;

Chéjō lengzhi tokjö détar jung

To the sections of deliberate teachings, of introductory settings,
of narratives, and of fables;

Kyérab gyé tang méjung tenla pab

To the sections of previous lives, of extensive discourse, of marvels,
and of instructions—

Sungrab dodé tsokla chaktsal lo

To these, the categories of scriptural discourse, I bow down.

Chokchü changchub sempa tamché dang

To all the bodhisattvas in the ten directions,⁹

Jampalyang tang pakchok chenrezi

To Mañjuśrī, supreme and noble Avalokiteśvara,

Tuchen tob tang sempa tsöndrū tak

Mahāsthāmaprāpta, Courageous Constant Endeavour,

Gyün mitong tang men gyal rinchen lak

Unremitting Flow, Bhaiṣajyarāja, Jewel Hand,

Patsön rinchen dawa da'ö tang

Diligent Hero, Ratnacandra, Candraprabha,

Dakang tobpoché tang paktumé

Puṇacandra, Mahābala, Immeasurable Strength,

⁹ The homage to these 16 named bodhisattvas begins on F.223.b.3 and many more names of bodhisattvas are listed until F.228.a, followed by numerical comparisons.

ཁམས་གསུམ་འཕགས་དང་བཟང་སྦྱང་བྱམས་པ་སོགས། །

གཏམ་ཁྲི་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱག །

དུ་མའི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱི་རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ། །

བྱང་སེམས་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་ཕྱགས་འཚལ་ལོ། །

རྒྱན་ཞུགས་ཕྱིར་འོང་ཕྱིར་མི་འོང་ལ་སོགས། །

དགྲ་བཅོམ་རིགས་གྱུར་སྦྱེས་བྱ་བྱང་བཞི་དང་། །

ཚོགས་ནང་སྦྱོང་དང་བསེ་རུ་ལྟ་བུ་ཡི། །

འཕགས་པ་རང་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ཕྱགས་འཚལ་ལོ། །

བཀྲ་ཤིས་འབྱུང་དང་བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོ་དང་། །

ཆོས་འཁོར་ཆོ་འཕུལ་ཆེན་པོ་ལྟ་ལས་བབ། །

དབྱེན་བསྟུམས་སྐྱ་ཆའི་འདུ་བྱེད་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །

བྱང་འདས་མཆོད་རྟེན་རྣམས་ལ་ཕྱགས་འཚལ་ལོ། །

ཚངས་པ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་སོགས་ཕྱོགས་སྦྱོང་བཅུ། །

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་སོགས་གཙང་རིས་མགོན་པོ་སྟེ། །

བསྟན་པ་སྤྱང་བར་ཞལ་བཞེས་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

Khamsum pak tang zangkyong jampa sok

Noble One of the Three Realms, Bhadrāpāla, Maitreya, and the rest,

Ganggai jéwa traktrik gya tongtrak

As many heirs of the conquerors as the many hundred thousand billions and trillions

Dumai jéma nyé kyi gyalwai sé

Of grains of sand in the Ganges—

Changsem pakpai tsok la chak tsal lo

To the noble assembly of bodhisattvas, I bow down.

Gyünzhuk chir'ong chir mi'ong lasok

To the stream-enterers, once-returners, non-returners and the rest,

Drachom rik gyur kyébu zung zhi tang

The four paired kinds of beings who will become arhats,¹⁰

Tsoknang chö tang seru tabu yi

And to the noble pratyekabuddhas—those who practise in groups

Pakpa ranggyal namla chaktsal lo

And those who, rhinoceros-like, stay solitary—I bow down.

Tashi jung tang changchup chenpo tang

To the stūpas Source of Auspiciousness, Great Enlightenment,

Chökhör choctrül chenpo lha lé bab

Wheel of Dharma, Great Miracle, Descent from the God Realms,

Yendum kutsé dujai jinkyi lab

Reconciling Disputes, Blessing with the Gathering of Lifespan,

Nyangdé chörten namla chaktsal lo

And Parinirvāṇa—to all these stūpas, I bow down.

Tsangpa gyajin lasok chokkyong chu

To Brahma, Indra, and the rest, the ten protectors of the directions;

Gyalchen zhi sok tsangri gönpo té

To the Four Great Kings and the other lords of the pure abodes

Tenpa sungwar zhalzhai pakpai tsok

To the noble hosts of those who accepted to preserve the doctrine—

¹⁰ The four levels of stream-entering, once-returning, non-returning, and arhat are each subdivided into those who have entered that path and those who abide in its fruit, making eight categories.

དཀར་ཕྱོགས་སྒྲིང་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

མཁའ་བྱུང་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ལ། །

ཡིད་འོང་མཆོད་པའི་རྣམ་པ་མཐའ་ཡས་པ། །

ནམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་གནས་པ་དེ་སྲིད་དུ། །

རྒྱན་མི་ཆད་པར་རྟག་ཏུ་དབུལ་བར་བསྒྱེ། །

བདག་གི་ལུས་ཀྱང་མགོན་པོ་མཆོག་ལ་འབུལ། །

རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ཕྱགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་ནི། །

ཉི་མ་བྱེ་བའི་མདངས་ལ་འབྱུང་བ་དག། །

བདག་སོགས་འགྲོ་ལ་ཕོག་པའི་སྐད་ཅིག་ལ། །

སྒྲིབ་པའི་བག་ཆགས་གཏན་ནས་སྤང་མཛད་གསོལ། །

ན་མོ་བྱུང་ཡ། ན་མོ་རྣམ་ཡ། ན་མུ་སྒྲུ་ཡ། ཨ་དརྱེ། རྩ་རྩི། ཏུ་བྱ།

ཨ་ཀ་ཤ་ནི། སྤ་བྱ་བྱ། སའ་རྩུ་ནི་སྤ་བྱ་བྱ། ཨི་ཤ་མ་དུ་ཕི་བ་ཤ་ན།

ཕི་མ་ལ་སྤ་བ་རི། རྩུ་ཨ་ཏི་ཀ་ན། པ་ལ་ནི་བྱ། ཡ་ཐ་མ་ལོ། ཅ་ལེ་ཅ་ལོ།

ཏུ་ལུ་ཏུ་ལུ། ཕི་ཤ་དེ་ཕི་ཤ་དེ། མན་ཏུ་མན་ཏུ་མན་ཏུ་སྤ་བྱ།

རྟོགས་ཆེན་སྤྲུལ་འདི་བརྒྱུ་ཅ་བརྒྱུད་བསྐྱེལ། །

Karchok kyongwa namla chaktsal lo

To all the protectors on the side of good, I bow down.

Khakhyab gyalwa sé tang chépa la

To the conquerors and their heirs throughout all of space,

Yi'ong chöpai nampa tayépa

With infinite kinds of offerings pleasing to the mind,

Namkha jisi népa dési tu

For as long as space itself remains, that long, too,

Gyün michepar taktu bülwar gyi

Shall I ceaselessly and constantly make offerings;

Dak ki lü kyang gönpo chokla bül

My body, too, I offer to the supreme protectors.

Gyalwa khorché tukjé özer ni

May the compassion of the conquerors and their attendants, as rays
of light

Nyima jéwai dangla khuwa dak

Shine forth¹¹ with all the brilliance of a million suns,

Dak sok drola pokpai kéchik la

And the moment they touch myself and all beings

Dribpai bakchak tenné jang dzé söl

Cleanse us forever of obscurations and habitual patterns, I pray.

Namo buddhaya Namo dharmaya Namaḥ saṅghaya Adante
Dharaṇi Tadyathā Ākāśhani Svabhāvā Sarvadharmāni
svabhāvā Išhamadāpipaśhana Vimalasupari Dharmā atikana
Palaniśhca Yathamale Cale cale Hulu hulu Viśhade viśhade
Mantra mantra mantraḥ svāhā¹²

Recite this mantra of great realization one hundred and eight times.

11 Presumed meaning. The Tibetan text uses a word spelt 'khu ba in one edition, mkhu ba in another, that is not readily understood; and this verse is not part of the original sūtra. Given the sacred, visionary nature of the text we prefer not to attempt any emendation.

12 In the Kangyur, this *dhāraṇī* comes in the following, shorter version of the sūtra (Toh 265), vol. 'a on folio 281.b.

རྒྱལ་བ་ཐུགས་རྗེའི་མངའ་བདག་དགོངས་སུ་གསོལ། །

བདག་སོགས་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར་དག་ཏུ། །

འབྲུལ་པའི་སེམས་གྱིས་ལོག་པར་ལྟ་བའི་སྤྲིག་ །

དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྟག་པར་བགྱིས་པ་དང་། །

མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ཉེ་བ་ལྷ། །

མམ་ལྷག་སྤང་ལྟར་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྟེ། །

ཉོན་མོངས་ལས་དང་ཤེས་བྱའི་སྤྲིབ་པ་སོགས། །

མི་དགོའི་བྱ་བ་སྣ་ཚོགས་བགྱིས་པ་རྣམས། །

གཞོང་འགྱོད་དྲག་པོས་སྦྱིང་ནས་བཤགས་པར་བགྱི། །

སྤྱན་ཆད་ནམ་ཡང་མི་བགྱིད་བདག་སོགས་གྱི། །

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ས་ལམ་ལྟར་རྗེགས་ཏེ། །

རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

འཕགས་དང་སོ་སྦྱེའི་དགོ་བར་རྗེས་ཡི་རང་། །

དེམ་གསུམ་ཐེག་པའི་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

Gyalwa tukjé ngadak gongsu söl

Compassionate conquerors, think of me, I beseech you.

Daksok khorwai semchen malüpa

I and others, all sentient beings in saṃsāra without exception

Tokmai düné tantai bar dak tu

Have, from beginningless time until now,

Trülpai semkyi lokpar tawai dik

With deluded minds, constantly acted

Paktumépa takpar gyipa tang

With the countless negative actions of our wrong views,

Migé chu tang tsammé nyéwa nga

Committed the ten negative actions, the five crimes with immediate retribution,

Pam lhak pang tung sorshak nyéjai dé

The defeats, partial defeats, abandonments, downfalls, and breaches for specific confession,

Nyönmong lé tang shéjai dribpa sok

Gathered emotional, karmic, and cognitive obscurations and so forth—

Migé jawa natsok gyipa nam

All the various kinds of negative action we have undertaken

Nong gyö drakpö nyingné shakpar gyi

We acknowledge, and with intense regret confess them now;

Chinchai namyang mi gyi daksok kyī

Henceforth we will never commit them again. I beseech you, bring

Semchen tamché sa lam nyurdzok té

Myself and all beings, swiftly perfecting the levels and paths,

Dzokpai sangyé tobpar dzétu söl

To the attainment of complete and perfect buddhahood!

Pak tang so kyei géwar jéyi rang

I rejoice in the virtuous actions of noble and ordinary beings;

Rimsum tekpai chökhör kortu söl

I beseech you to turn the Dharma wheel of the three successive vehicles;

འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དག་བ་རྣམས། །

གཅིག་ཏུ་བྱས་ཏེ་མཐའ་ཡས་འགྲོ་ལ་བསྒྲི། །

ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་བྱག་པ་མ་མཆིས་པར། །

སེམས་ཅན་གྲངས་མེད་ངན་འགྲོར་འགྲོ་བ་དག། །

ཉེས་བྱས་རང་བཞིན་མེད་པར་དག་གྱུར་ནས། །

སྐྱུར་དུ་སྒྲུ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྒྲི། །

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བདག་ལ་སྒྲིན། །

བདག་གི་བདེ་དང་དག་བའི་དངོས་པོ་ཀུན། །

མངས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་སྒྲིན། །

ཀུན་གྲང་གནས་ངན་ལེན་གྱི་སྒྲིབ་སྤངས་ཏེ། །

བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པ་དང་། །

འཇམ་དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་སོགས་གྲགས་ཆེན་གྱི། །

སེམས་དཔའ་ཆེ་དང་ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སྒྲོན་ལམ་གང་བཏབ་པ། །

མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

ཅས་བརྗོད་སྒྲིང་ནས་མཐོལ་ཚངས་བྱས་གྱུར་ན། ། འཇོག་སྒྲིང་སྒྲིག་གྲང་ལྷག་མེད་བྱང་དོན་ས། ། གཉིས་

སྐྱུ་མི་གསུང་རྒྱལ་བས་བསྐྱེལ་པ་ཡི། ། ཐར་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ཡི་ཆུགས་ཙམ། ། རུང་བདེ་བསྐྱེལ་ས་

འདི་དང་དུས་རྟགས་ཙམ་ལ། ། དག་སྒྲིང་དུ་གྲགས་རང་དང་སྐལ་མཉམ་གྱི། ། རྟག་པར་ཉམས་སུ་

Di tsön tüsum sakpai géwa nam

This merit, representing and gathering into one all positive actions

Chiktu jété tayé drola ngo

Accumulated in past, present and future, I dedicate to infinite beings.

Chokchü jikten tukpa machipar

I dedicate it so that all the countless beings throughout universes
in the ten directions

Semchen drangmé ngendror drowa dak

That I have never encountered but that are destined for lower realms

Nyéjai rangzhin mépar dak gyur né

May be purified of their wrongdoing, which has no true existence,

Nyurtu lamé changchup tobchir ngo

And rapidly attain unsurpassable enlightenment.

Semchen kün gyi dukngal dak la min

May all beings' suffering ripen instead in me;

Dak ki dé tang géwai ngöpo kün

And all my happiness and virtuous possessions

Pangpa mépar drowa kün la jin

May I give unstintingly to all beings.

Kün kyang né ngen lenkyi drib pangté

May we all abandon the obscurations that attract evil realms,

Changchup lamlé chir midokpa tang

And never regress from the path to enlightenment,

Jampal küntuzang sok drakchen kyi

And whatever aspirations for beings' benefit were made

Sempa ché tang chokchü gyalwa yi

By great beings of renown like Mañjuśrī and Samantabhadra,

Drowai döndu mönlam kang tabpa

And by all the conquerors of the ten directions

Malü dak ki yongsu drupgyur chik

May I, too, accomplish all of them without exception!

Saying that if it is recited as a confession from one's heart,

Perverse behaviour and negative actions will be purified leaving no trace,

The Conqueror unambiguously extolled the Sūtra of Great Liberation,

Of which these few abridged parts, just as symbolic tokens for the present age,

སྒྲིབ་པའི་ཕན་ཡོན་ནི། །ཕ་མ་ཐའ་ཡས་པ་དེས་པར་འབྱུང་རིག་ནས། །ཚུལ་འདི་གྲོ་གྲོས་བྲི་མེད་ཁྱེ་
བས་སྒྲིབ་། །དགོ་བས་འགོ་ཀུན་སྒྲིབ་མཐའ་རྒྱལ་བ་ཡི། །སྒྲིབ་ཀྱི་སྤྱོད་པར་འབྱུང་བའི་རྒྱ་རུ་བསྒྲུབ་པོ། །
མཆོ་ལྟོ། །

༥། །སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ་བའི་གཟུངས་བཞུགས་སོ། །

སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

ཆོས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

དགོ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་
པའི་སངས་རྒྱས་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ་བ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །ལན་བདུན།

ཨོ་སྐྱོ་ལྷ་བ་ར་ཏ་བེ་སྒྲིབ་ཀྱི་ལྷ་སྒྲིབ་།

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་
པའི་སངས་རྒྱས་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ་བ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ཞིང་གཟུངས་སྒྲིབ་སྒྲིབ་

འདི་བཞུགས་པའི་བྱིན་རྒྱ་བས་ཀྱིས་རྣལ་འབྱུང་པ་བདག་ཅག་ནམ་འཆི་བའི་ཆོ་

ནའང་འཕྲལ་རྒྱུན་དན་པ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱོགས་སུ་མི་འགྲོ་ཞིང་གནད་གཅོད་ཀྱི་སྤྱོད་

བསྐྱེད་བྱུག་པོ་མི་འབྱུང་བ་དང་། །

Have been compiled by one known as a monk, that he and those with the same fortune

May reap the infinite benefits of constantly practicing it.

Having recognized definitive liberation from saṃsāra,

Lodrö Trimé Dawa has expressed these words,

Dedicating the merit so that all beings may become the chief heirs

Of the conqueror Amitābha. Maṅgalam!

The Dhāraṇī of Sarvanīvaraṇaviṣkambhin (Dripanamsel)¹³

Sangyé la chaktsal lo

To the Buddha, I bow down.

Chö la chaktsal lo

To the Dharma, I bow down.

Gendün la chaktsal lo

To the Saṅgha, I bow down.

Chomdendé dézhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpai
sangyé dribpa nampar selwa la chaktsal lo

To the Bhagavan, tathāgata, arhat, perfectly and completely
enlightened Buddha Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, I bow down.

Recite seven times.

Om̐ sarva āvaraṇaviṣkambhine svāhā

Chomdendé dézhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpai
sangyé dribpa nampar selwa la chaktsal zhing

Bowing down to the Bhagavan, tathāgata, arhat, perfectly and
completely enlightened Buddha Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,

Zung ngak di dépai jinlab kyi naljorpa dakchak nam chiwai tsé
na'ang tralkyen ngenpa nam kyi choksu midro zhing

By the blessings of reciting this dhāraṇī-mantra, may we practitioners
even at the moment of death not take the direction of evil immediate
circumstances;

Né chökyi dukngal drakpo minjungwa dang

May the intense suffering of our lives being interrupted not arise;

ནད་ཐོག་ཏུ་རོ་སྒྲོམས་ནས་རིག་པ་ཀ་དག་གཞི་ཐོག་ཏུ་ཕེབས་ནས་འོད་གསལ་
རྗེ་རྗེའི་དབྱིངས་སྒྲོང་དུ་འཆི་མེད་ཀྱི་བཙན་ས་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །

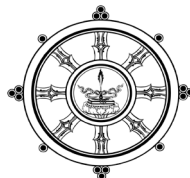
འདི་ཉིན་རེ་ཆར་བརྒྱ་སྟོང་བྲི་སོགས་བཏོན་ན་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་། འཆི་རྒྱུ་ངན་པ་མི་འབྱུང་
ཞིང་འཆི་ཁ་བྱུག་གཟེར་དྲག་པོ་མི་འབྱུང་བ་སོགས་ཕན་ཡོན་དཔག་མེད་གསུངས་འདུག་ལ་རྒྱལ་བའི་བཀའ་
ལ་བསྐྱུ་བ་མེད་བཞིན་རང་རྒྱུད་འབྱུལ་བས་མ་བསྐྱེད་པར་བཙོན་པས་ཉམས་སུ་འོངས་ཤིག་སྐལ་ལྷན་
ནམས། གསུབས་རྗེ་སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་ལྟར་ཕན་རྗེ་དུང་སྐལ་མིང་པས་ཡིག་རྒྱུང་དུ་བྱས་ཤིང་སྟེལ།
དགའོ། །

Né toktu ronyom né rikpa kadak zhi toktu pebné ösal dorjé ying
longtu chimé kyi tsensa zinpar gyur chik

In the throes of disease, may we experience everything as one taste,
may primordially pure awareness arrive directly at the ground, and
in the expanse of luminous vajra space may we capture the citadel of
deathlessness.

*If this is recited daily a hundred, a thousand, or ten thousand times, it will cleanse
away all obscurations, and there will be countless benefits such as preventing
negative conditions for death from arising, ensuring that intense pain will not occur
at the time of death, and so forth, as is said in the scripture. As the Conqueror's
words are unfailing, practice it with diligence unspoiled by any delusion from your
own mindstream.*

*Fortunate disciples: as commanded by Kyabjé Situ Rinpoche, this colophon was
written by the so-called tulku, the insignificant Jedrung. May this text spread widely.
Virtue!*



PADMAKARA

Editions Padmakara
Le Plantou – 24580 Plazac, France
editions@padmakara.org
www.padmakara.org